

LO LOP E LOS CABRIDONS

Comparar diferentas versions d'un conte

per estudiar la lenga occitana cap a las lengas romanicas.

Contengut

- Fichièrs son : registraments del conte integral + formuletas
- Versions escrichas: tèxtes integrals
- Lo tablèu comparatiu
- Un mòde d'emplec amb una bibliografia per aprigondir

Aquel document foguèt imaginat coma una aisina per per trabalhar sus :

- 1/ los contes e l'oralitat
- 2/ l'estudi de la lenga
- 3 / la literatura comparada
- 4/ las lengas romanicas dins l'encastre de « familhas de lengas »

1/ Los contes : oralizacion e oralitat

Prepausi aqueste projècte dins l'amira de far una plaça en classa a la literatura orala. Assistèri a una conferéncia al mes de genièr 2014 que ponchava l'importància de reintroduzir l'oralitat en classa.

Cf. conferéncia Marc Aubaret du CMLO (Centre Mediteranean de Literatura Orala) : *le conte au XXIe siècle, ou les enjeux de l'oralité dans notre société*, 10/01/2014, Lodèva

Ne vaquí una sintesòta :

Lo terme « literatura orala » es aparegut a la fin del sègle 19, e es una mena d'oximore, estant que la literatura far referéncia a una matèria escricha.

Ça que la, la transmission purament orala dels racontes s'es perduda, e aquò per diferentas rasons. Las mai pregnantas son : la pèrta dels pateses e la pèrta de la velhadas.

De collectaires e d'autors se son alara interessats a la matèria orala. Tant qu'existissiá pas lo manhetofòn, çò qu'èra collectat èra aprèp escrich per èsser legit, e non pas simplement retranscrich. Aquí la diferéncia entre per exemple la forma dels contes de Perrault e los obratges de collectatge bruts de que dispasam, e fin finala avèm d'astre puèi que dins la matèria occitana, i a de registraments de La Talvera per exemple, e tot lo trabalh de CP Bedel e l'operacion « al canton ».

Marc Aubaret ponchava lo fach que dins la nòstra societat, l'escrich èra subre valorizat, e que l'oral èra cantonat a un òrdre factual, folcloric, sens possibilitat de far òbra.

Mas los contes emplenan una fonccion sociala, donc es un malastre de passar a costat.

Los contes maravilhosos, coma lo qu'ai causit aquí, son faches per aténher lo psichic. JM Pellen (un antropològ) disiá qu'un conte podiá èsser ausit fins a 300 còps dins una vida.

Presenta los contes coma lo reservador de las experiéncias emotivas de l'umanitat. Permet de viure, tornar viure e distanciar las experiéncias dificilas.

tèxt de presentacion d'un albom catalan :

*Il était une fois sept chevreux qui vivaient heureux dans une cabane en pleine forêt avec leur maman; mais un loup féroce rôdait aux alentours... Conte traditionnel largement popularisé à partir de la version du classique de Grimm, référent vivace de la transmission culturelle qui alimente l'imagination des petits lecteurs et apporte une qualité certaine au panorama de la littérature pour enfants. Une histoire qui produit des émotions intenses, une fantaisie qui libère la terreur à être vaincu par des «loups implacables», une proposition symbolique qui confronte les enfants aux conflits essentiels (absence de la mère, possibilité de rencontre avec des êtres méchants, réaction face à l'adversité...) et les aide à avoir confiance en eux et à avancer dans leur processus de maturité personnelle. La version renouvelée de Tareixa Alonso complète la dimension particulière des illustrations de Teresa Lima, qui apportent des significations aux différents niveaux de compréhension, avec des personnages clairs et un loup attirant, utiles aux petits pour structurer leur imaginaire. **Distinció del jurat del Premi Nacional d'Il·lustració de Portugal** Texte de Tareixa Alonso, à partir de la version du classique de Grimm Illustrations de Teresa Lima Traduction de l'espagnol de Laurence Guillas*

Oralitat jostend l'existéncia d'una trama enonciada, e d'un trabalh de recompausicion sens l'ajuda de l'escritura.

Permet de desvolopar una pensada analogica, deductiva, e d'anar dins lo sensible.

Es tanben una aisina sociala e l'ensenhament porgit a l'ora d'ara es un pauc garrèl perque es tròp escriptocentrat, e pensa pas de religar oral e escrich, l'un estant pas una negacion de l'autre.

L'oralizacion, ela, supausa un tèxte prealable. Legir una istòria a votz nauta es pas d'oralitat.

La literatura orala tracta dels fundamentals culturals d'una societat, e permet d'explorar l'interculturalitat, çò qu'avèm de comun e de diferent, sens ierarquisacion evidentament.

Littérature orale et illettrisme

Dans une langue, la lecture, l'écriture et l'oralité forment un tout. En France, malgré une tradition orale puissante jusqu'au XVIème siècle, la langue écrite s'est peu à peu imposée au point d'arriver à une hégémonie de l'écrit dans la transmission du savoir. Ce n'est qu'au début des années 70 que l'oralité est à nouveau prise en compte dans l'enseignement scolaire. À tort, l'oral et l'écrit sont mis en opposition alors qu'ils constituent les deux dimensions complémentaires du français.

Il est cependant nécessaire de ne pas confondre oralisation et oralité. L'oralisation se retrouve plus couramment. Elle consiste en la mise en oral d'un texte écrit. L'oralité, pour sa part, est la construction d'un récit oral à partir du souvenir de la structure d'un conte, d'une légende ; structure elle-même transmise à l'oral.

Les personnes en situation d'illettrisme ont souvent une bonne aisance à l'oral. C'est principalement par ce biais qu'elles communiquent. Mais cette habitude de communication orale n'est pas suffisante pour accéder à la littérature orale car celle-ci répond à des critères précis.

Dans une approche pédagogique, le travail mené par le conteur est proche de la technique cinématographique. La première étape est de repérer la structure, la trame du récit. S'ensuit un travail de description d'images mentales, faisant appel à un vocabulaire le plus riche possible et où les cinq sens peuvent être sollicités, pour nourrir cette trame. Le conte s'écrit ainsi à partir de ces images propres à chacun. C'est là l'une des sources essentielles de motivation : le récit produit est personnel.

La démarche débouche sur l'écriture du conte ainsi recréé. Le recours à un enregistrement peut s'avérer nécessaire. C'est à ce délicat moment du passage de l'oral à l'écrit que se fait le relais entre le conteur et le formateur.

Les contes merveilleux ont une dimension symbolique forte qui plaît aux plus jeunes et aux adolescents. Mais, avec les adultes, ce sont plutôt les contes facétieux qui offrent la meilleure accroche.

Les propos de Marc Aubaret sont tirés d'une conférence qui s'est déroulée en ouverture du festival Coup de contes, le mardi 11 septembre 2007 à Dijon.

Pour en savoir plus : www.euroconte.org

http://www.c2r-bourgogne.org/38543522/0/fiche___pagelibre/

Doncas, per aqueste trabalh, foguèt tròp dificil de poder trobar son que de versions purament orales... Pel francés e per las autras lengas romanicas, ai registrat de legeires (e non pas de contaires). Pasmens, en lenga occitana, los collectatges permeton de se sarrar lo mai possible d'una forma oral. Vesèm plan que las formuletas i son mai marcadas, dins un lagui de memorizacion e de transmission. Convidi cadun a se clinar suls obratges de collectatges e suls registraments, quitament dins las autras lengas se i avètz accès

2/ L'estudi de la lenga

Amb aquela matèria textuala, l'estudi de la lenga se pòt focalizar sus :

- los diminutius / augmentatius
- las variantas lexicalas e dialectalas
- las formuletas : rimas, musicalitat...
- lo vocabulari, la gramatica , la conjugason, l'ortograf

Aqueste trabalh compartiu s'adreïça puslèu a de maintages de cicle 3 o del collègi, mas pòt èsser adaptat a de cicle 2 o 1, amb d'autres supòrts (il·lustracions, alboms...)

Dins lo tablèu son relevadas las denominacions dels pichons, de la maire, de l'enemic, e las formulas clau.

Permet de comparar e d'estudiar la morfologia dels mots. Pels dialèctes occitan, lo mai flagrant serà segurament la preséncia de la metatèsis (inversion d'una consonanta).

Comparar rend compte d'una lenga plegadissa, e se familiarizar amb de variantas es un passapòrt per comprene las autras lengas.

3/ La literatura comparada

Pensi que cal partir de las coneissénças dels enfants. Se disèm « cabra », « lop » e « cabridons », en general conèisson aquel conte dins la version classica de Grimm. Se dubrir a d'autres versions permet de pas clavelar son imaginari a una version literaria.

Per aqueste trabalh, ai causit de prepausar un entrada per l'oral, e non visuala (tèxt e ilustracions) per agusar l'aurelha, atissar l'escota e metre en accion l'esperit deductiu dels mainatges.

Ça que la se los regents an besonh de s'apiejar sus l'escrich, los tèxtes integrals, per la màger part, son consultables.

Podèm partir de l'oral per anar cap a l'escrich, que son doas partidas complementàrias d'una meteissa lenga.

En preambul, vaquí las tres fonccions de la literatura evocadas per Emilie Lluilier :

- **Escotar** o legir
- Criticar
- Produzir

E aquò destria la matèria literaria de la simpla lectura foncionala e fonologica.

Lo tablèu permet d'organizar l'escota, de precisar la recèrca, e d'orientar la critica. Podèm aital comparar los motius e l'estructura del conte. Se clinar sus aquò permet un trabalh d'escota e d'analisi. Podèm aital donar un tablèu vuèg (document tèxt) que los mainatges devon emplènar. Podèm matizar lo nivèl de dificultat en causissent d'escotar un nombre limitat de versions, de pre-emplènar de casas del tablèu, de donar d'etiquetas de plaçar dins lo tablèu, etc.

Lo trabalh de produccion dèu èsser pensat en perlongament, quitament far un trabalh de contaire, es a dire pescar los elements que resònan amb son epòca e sa personalitat, e ne far una version novela.

4/ Las lengas romanicas dins l'encastre de « familhas de lengas »

Un rampèl dels objectius del programa « familhas de lengas » (cf. siti Aprene)

Pel cicle 3

Actitud

- Melhorar la representacion culturala e sociala de las lengas
- Enriquir sas referéncias culturals e bastir de repèris que permeton de rintrar e de viure dins d'autres

culturas

Metodologia

- Afinar la presa d'indicis dins l'analisi
- Reperar de règlas de foncionament fonologics e morfologics
- Conscientizar e estructurar
- Reinvestir, decontextualizar

Competéncias dins lo domèni de la lenga

Escrìch

- Reconéisser de traches distinctius de dialèctes occitans
- Reconéisser las familhas de lengas
- Reconéisser las diferentas formas d'escritura
- Construire de palancas entre las diferentas lengas latinhas e s'en servir
- Comprene lo sens general d'un tèxte dins una lenga latina

Oral

- Reconéisser de mots e los reproduire dins diferentas lengas
- Reconéisser los dialèctes occitans
- Saber legir dins qualques lengas latinhas

Aquí son mesas en relacion 10 versions diferentas d'un meteis conte : 4 en occitan, 2 en francés, 2 en catalan, 1 en espanhòl (mexican), 1 en italian.

Son disponiblas las matèrias orala e escricha.

2 nivèls de recèrca:

- Lexical : cossí nomenam la maire, los pichons, l'enemic, dins las diferentas lengas, qual son los mots que tòrnan dins las formuletas...
- Compreneson : reperar las etapas clau de l'istòria a través de mots clau, las formuletas

Un còp lo tablèu emplenat en entièr, de comparasons son possiblas, tant a l'oral coma a l'escrich, e aital endralhar un trabalh de palancas, ont una lenga va esclarir una altra.

Es tanben possible d'adobar de grades diferents de dificultat : escotar e escriure çò qu'òm ausís o metre en relacion un escrich amb una lenga, etc.

Per perlongar un trabalh comparatiu sul conte del lop e dels cabridons....

Versions en occitan : tèxtes e collectatges

- **Contes e Racontes de la Ribiera d'Olt**, Anthologie du conte populaire occitan, Daniel Loddo, C.O.R.D.A.E, La Talvera
+autres regions dins la meteissa edicion
- **La Chabra e los Chabrits** (en lemosin), albums du Père Castor, Flammarion
- cassetta amb **Contes e Racontes de la Ribiera d'Olt**, Anthologie du conte populaire occitan, Daniel Loddo, C.O.R.D.A.E, La Talvera
- CD Germaine Cabrol, contes du minervois, phonotheque méditerranéene, IEO Vienne/phonotheque méditerranéene
- Colleccion « Al Canton » Christian-Pèire Bedel, Institut Occitan d'Avairon

Versions en français : textes e alboms

- **Versions de Perrault (s.17) e Grimm (s.19)**
- **Le Trésor des Contes, Le Bestiaire**, Henri Pourrat, Gallimard, 1986
- **L'histoire de la vieille bique et de ses 7 biquets**, Tony Ross, Le Seuil
- **Le loup et les sept chevreux**, (Grimm) ill. Claudine Routiaux, Nathan coll. Les petits cailloux
- **Le loup et les sept chevreux**, (Grimm) ill. Veronique Mazière
- **Le loup surprise**, Agnes de Lestrade, Laurent Richard
- **Surtout, n'ouvre pas la porte**, Claire Clément, Gwenola Carrère
- **Le loup et les sept chevreux** (Grimm), ill. Hervé Le Goff, Magnard jeunesse
- **L'ogresse et les sept chevreux**, Praline Gay-Para, Martine Bourre (version libanesa), Didier jeunesse
- **Le loup, la chèvre et les sept chevreux**, Geoffroy de Pennart, Kaleidoscope
- **La chèvre et les biquets**, Père Castor
- **Les sept chevreux**, Tareixa Alonzo Teresa Lima, OQO editora
- **La Clé**, isabelle Flas, Annick Masson, Mijade
- **Le loup et les sept chevreux**, ill. Bernadette
- **Le loup et les sept chevreux**, Christelle Desmoineaux
- **Le loup et l'agneau**, version bilingue français arabe, Elodie Rémy (ill.) - conte adapté de Jean de La Fontaine - Ougarit (mai 2008) coll. Les contes du lac bleu
- **Le loup et les chevreux** - Patrick Hétier - Isabelle Nègre (ill.) - PEMF (jan 2001) coll. Contes méchants
- conte recueilli par la fondation Zakoura éducation en partenariat avec la DLCA - Elisabeth Piquet (illus.) - Yanbow Al Kitab (mai 2009) coll. Contes du Maroc et d'ailleurs - Ed. bilingue français-arabe
- *E d'autres encora !*

Tièra sus <http://materalbum.free.fr/meme.htm>

Versions delai la mediterranea

- conte recueilli par la fondation Zakoura éducation en partenariat avec la DLCA - Elisabeth Piquet (illus.) - Yanbow Al Kitab (mai 2009) coll. Contes du Maroc et d'ailleurs - Ed. bilingue français-arabe
- version asiatica : « grand-mère tigre »
- version orientala : **Bouton d'Or d'Arcadie** (2009) , album trilingue en français, persan et anglais.

E per cercar dins las autras lengas, vaquí los títols mai utilizats dins las autras lengas :

- version espanhola o sudamericana en espanhol castelhan: ***El lobo e las siete cabritas / los siete cabritillos/ las siete cabritillas***

- version catalana ***El llop i els set cabretes / els set cabridets***

- version italiana : ***Il lupo e i sette capretti/caprettini***

- version danesa : ***Ulven og de syv gedekid***

- version alemana: ***Der Wolf und die sieben jungen Geisslein***

- version inglesa: ***The Wolf and the Seven Young Kids***

- version polonesa: ***O wilku i siedmiu kozłatkach***

- version portuguesa: ***O lobo e as sete crianças***

- version olandesa: ***De wolf en de zeven geitjes***

- version russa: ***Волк и семеро козлят***

-version vietnamièna: ***Chó sói và bảy chú dê con***

Reviradas de la version de Grimm sus :

http://www.grimmstories.com/fr/grimm_contes/le_loup_et_les_sept_chevreaux

Version en dessenh animat en occitan, catalan e aranés

- DVD Eposòdi de la seria catalana de **Las tres bessonas : las sèt cabridetas**

En aranés sus la tela : <http://www.youtube.com/watch?v=6-mu0GHbd0g>

Documents sonors

- D'aprèp un 45 torns de la fin de la annadas 70 :
http://www.youtube.com/watch?v=_vREIqVDaVY
- CERDO (centre d'étude de recherche et de documentation sur l'oralité de l'UPCP-métive)

Ce site propose des documents portant sur la culture poitevine-saintongeaise (Vendée, Deux-Sèvres, Vienne, Charente et Charente-Maritime).

Ils ont été récoltés par des associations de l'UPCP-Métive ou des particuliers, sur la

période couvrant le fin des années 60 à nos jours <http://www.cerdo.name/index.php>
<http://www.cerdo.name/notice.php?notice=13677003>
<http://www.cerdo.name/notice.php?notice=14595103>

Videos

- Detournement :

http://www.dailymotion.com/video/x10a17k_simsala-grimm-episode-2-le-loup-et-les-sept-chevreaux_lifestyle

- version Père Castor

http://www.dailymotion.com/video/xobv1l_les-histoires-du-pere-castor-la-chevre-et-les-biquets_fun

- amb de musica classica

<http://www.youtube.com/watch?v=aE3nbj-FuS0>

E per un pauc de teoria, de libres numerics...

- **Ecrire des contes... et les détourner !**

Par Mireille Pochard

<http://books.google.fr/books?id=mOgsmG7QRyMC&pg=PA177&lpg=PA177&dq=le+loup+et+les+sept+chevreaux+formulette&source=bl&ots=x6XKnZxVPp&sig=Ah4JufYAUv-NaN2WjHeyqVRIZ5w&hl=fr&sa=X&ei=CkppqU7XPM9OY0AX28oDQDw&ved=0CC4Q6AEwAA#v=onepage&q=le%20loup%20et%20les%20sept%20chevreaux%20formulette&f=false>

- **Le monde du conte: contribution à une sociologie de l'oralité**

Par Soazig Hernandez

http://books.google.fr/books?id=sJzpSmsRwRcC&pg=PA190&lpg=PA190&dq=conte+oralit%C3%A9+chevreaux&source=bl&ots=MYqlx-iSTo&sig=w4KNj80J8A4t_nEqwJJ4AOGP1gk&hl=fr&sa=X&ei=SmxqU8_WGO3Y0QWosiCACQ&ved=0CEkQ6AEwBQ#v=onepage&q=conte%20oralit%C3%A9%20chevreaux&f=false

- **Conte, conteurs et néo-conteurs: usages et pratiques du conte et de l'oralité entre les deux rives de la méditerranée ...**

publié par Mohammed Habib Samrakandi

<http://books.google.fr/books?id=pKob0yLqvCkC&pg=PA92&lpg=PA92&dq=conte+oralit%C3%A9+chevreaux&source=bl&ots=TbCQZA0LXF&sig=FH5pDw2L8uOBEL2IDou2hx8Zv2w&hl=fr&sa=X&ei=aXFqU7H->

[Lua50QXRm4CwAg&ved=0CC0Q6AEwADgK#v=onepage&q=conte%20oralit%C3%A9%20chevreaux&f=false](http://books.google.fr/books?id=pKob0yLqvCkC&pg=PA92&lpg=PA92&dq=conte+oralit%C3%A9+chevreaux&source=bl&ots=TbCQZA0LXF&sig=FH5pDw2L8uOBEL2IDou2hx8Zv2w&hl=fr&sa=X&ei=aXFqU7H-Lua50QXRm4CwAg&ved=0CC0Q6AEwADgK#v=onepage&q=conte%20oralit%C3%A9%20chevreaux&f=false)

... e de dorsières PDF

- **Le conte a l'école**

http://www.ac-grenoble.fr/ien.annemasse2/IMG/pdf/Le_contes_a_l_ecole.pdf

- **Conte et maîtrise de la langue**

<http://pedagogie.ac-toulouse.fr/castres25/media/files/cpcgen/Animations/Conte.pdf>

- **Du conte traditionnel au conte détourné**

http://data.over-blog-kiwi.com/0/55/95/76/ob_31185a_du-conte-traditionnel-au-conte-detourne.pdf

- **Les contes à la maternelle**

<http://www.ia22.ac-rennes.fr/jahia/webdav/site/ia22/shared/Rentree%202013/IEN%20ENSEIGNEMENT%20a%20l%27ecole%20MATERNELLE/contes.pdf>

- **Livret « Ainsi font les contes »**

http://www2.cndp.fr/actualites/question/semainelf/pdf/livret_ainsi_font_les_contes.pdf

- **Le conte et l'apprentissage de la langue**

http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=19&ved=0CFYQFjAIOAo&url=http%3A%2F%2Fwww.ia49.ac-nantes.fr%2Fservlet%2Fcom.univ.collaboratif.utils.LectureFichiergw%3FCODE_FICHER%3D1

166539153984%26ID_FICHE%3D45068&ei=yXJqU4OZI-
Sv0QXP3oCYDA&usg=AFQjCNHpTde08pdBxxKKfTlu5vurfLlyKA

- **Biblioconte oralité**

http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=19&ved=0CFYQFjAIOAo&url=http%3A%2F%2Fwww.ia49.ac-nantes.fr%2Fservlet%2Fcom.univ.collaboratif.utils.LectureFichiergw%3FCODE_FICHER%3D166539153984%26ID_FICHE%3D45068&ei=yXJqU4OZI-Sv0QXP3oCYDA&usg=AFQjCNHpTde08pdBxxKKfTlu5vurfLlyKA